

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω **Βρόμιε,** διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς Ἡρας ὑπο
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ^{#mit dem}
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend #gesehen
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.
da #auch Bacchanten. #dem
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#Zorn -sing #GötterSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigenSpeer,
- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ώς ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ώς ὁδηθείης μακράν,
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hera" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Hera(Pt)" zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε θεὰ
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' ούδεὶς πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος
#der
Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων
#der
Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
 #der
 Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
 #der
 Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
 #der
 Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης**
 #der
 Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
 #der
 Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς·**
 #der
 Linse.
- [18i] [Χρεμύλος]: **έρωτος**
 #der
 Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων**
 #der
 Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**
 #der
 Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων**
 #der
 Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς**
 #der
 Ehre
- [23i] **πλακούντων**
 #der
 Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**
 #der
 Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων**
 #der
 Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**
 #der
 Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης**
 #der
 Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**
 #der
 Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς·**
 #der
 Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
 #Zorn -sing #GöttinSohnes #des Achilleus
- [777i] **ούλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' έθηκε,**
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
 #Zorn -sing #GöttinSohnes #des Achilleus #ἄλγε' έθηκε,
- #ούλομένην, -ῆ μυρί' #μυρί' #Ἀχαιοῖς

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος
#des Peleus #des
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
#den #Schmerzen-setzte,
+verderblich, die +unzählige Achaiern

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: οὐκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρε' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.

+männer

#Kyklopen swohnend #Höhlen +öde tödend.

[23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von diesen #eines ſergriffen worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ώ λατρεύομεν
#Skaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25] πολύφημον· ἀντὶ δ' εύίων βακχευμάτων
#Bakchos

#Polyphēmon- statt +froher Feiern

[26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
#des

#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.

[27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der

#Knaben mir Hänge in +äußersten

[28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
-weiden #Schafe+neue+junge+gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer

[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen

[31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der

Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] **σαίρειν σιδηρῷ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,**
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν**
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἡδη δὲ παιδας προσνέμοντας εἰσօρῶ**
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
#der
#Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] **όμοιος ὁμίν νῦν τε χῶτε βακχίω**
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
#der
#Festzüge Zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
#der
-tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
#der
#Kind +edler Väter
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
+edler aus #Müttern,
- [43] **πᾶ δή μοι νίσῃ σκοπέλους;**
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] **οὐ τὰδ' ὑπήνεμος αὔρα**
an diesem +windgeschützt#Brise
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
+grasreich #Weiden;
- [46] **δινᾶξεν θ' ύδωρ ποταμῶν**
#der
+wirbelnd #Wasserflüsse
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;**
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ· οὐ τὰδ' οὐ; οὐ τὰδε νεμῆ**
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**
#Hang +kühl;
- [51] **ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου**
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] **—ὕπαγ' ω ὕπαγ' ω κεράστα—**
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] **μηλοβότα στασιωρὸν**
#Stall
#Schafhirte Wächter

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασσον·**

§anschwellene #Brüste -lass locker-

[56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**

-nimm auf #Zitzen #Würfe

[57] **ἄς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.**

#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**

#tags
-begehrten dich Liegende

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**

#Mutterschafe +kleiner #Jungen.

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**

in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**

dieses #Bromios, dieses #Chöre

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**

#Thyrsos
#Bakchen Träger,

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**

#der
Trommeln #Jubelrufe

[66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**

+wasser
#Quellen bei sprudelnden,

[67] **οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·**

#des
Weines +grüne #Tropfen:

[68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**

in #Nysa mit #Nymphen

[69] **ἴακχον ίακχον ὠδὰν**

iakchon iakchon #Lied

[70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**

-ich singe zu der #Aphrodite,

[71] **ἀν Θηρεύων πετόμαν**

die §jagend +fliegende

[72] **Βάκχαις σὸν λευκόποσιν**

+weiß
#Bakchen mit füßigen

[73] **ὦ φίλος·**

o +Freund:

[74] **ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;**

o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;

[75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;**

wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;

[76] **ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**

ich der +dein #Diener

[77] **Θητεύω Κύκλωπι**

#dem
-diene Kyklopen

[78] **τῷ μονοδέρκτῳ δοῦλος ἀλαίνων**

dem +einäugigen #Sklave ſumher streifend

- | | |
|-------------------|---|
| [80] | σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέᾳ
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας.
+deiner ohne #Freundschaft. |
| | <h1>Episode</h1> |
| [82] [Σιληνός]: | σιγήσατ', ὁ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφῆ
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
+fels |
| [83] | ποιύμας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt. |
| [84] [Χορός]: | χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du; |
| [85] [Σιληνός]: | ὅρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug |
| [86] | κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem |
| [87] | στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέστι
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen |
| [88] | τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend, |
| [89] | κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὁ ταλαίπωροι ξένοι,
+wasser
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde, |
| [90] | τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche -sind; -wissen sie #Herrn |
| [91] | Πολύφημον οἶός ἐστιν, ἄξενον στέγην
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche +un #Unterkunft |
| [92] | τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer |
| [93] | τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend. |
| [94] | ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', τού' ἐκπυθώμεθα
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir |
| [95] | πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναιον πάγον.
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels. |
| [96] [Οδυσσεύς]: | ξένοι, φράσαιτ' ἀν νῦμα ποτάμιον πόθεν
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
+fluss |
| [97] | δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
#Durstes#Heilmittel nähmen wir, jemand -will |
| [98] | βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
#Nahrung zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden; |
| [99] | τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν-
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen |
| [100] | Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich. |
| [101] | χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten. |
| [102] [Σιληνός]: | χαῖρ', ὁ ξέν', ὄστις δ' εἰ φράσον πάτραν τε
-sei gegrünbt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland |
| [103] [Οδυσσεύς]: | Ίθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλήνων ἄναξ.
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr. |

- [104] [Σιληνός]: οἰδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός είμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser -bin- -schmähe

[106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδες ναυστολῶν πάρει;
woher #Sizilien diese ſee fahrend -bist du hier;

[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ιλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
aus #Illioms und von +troischen #Mühen.

[108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
wie: #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
+der

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἡρπασαν βίᾳ.
#der #mit
Wind #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.

[110] [Σιληνός]: παπαὶ τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.
ach- den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίσν ἀπεστάλης;
du hierher zu #Gewalt-wurdest gesandt;

[112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
#der
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
#der
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
#der
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
#der
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύουντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
#der
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
#mit #der
Milch #Käsen Herden #Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;
#des #des
Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οίκοῦσι χθόνα.
+chor
am wenigsten- los -bewohnen sie #Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
+und
+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
+am
süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;
#an +menschen
was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φρούδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων κυσίν.
#mit
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὃς ἀπαίρωμεν χθονός;
#der
-weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
-weiß ich, #Odysseus+ +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.
-föhre uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
#des
+angenehm Hungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
#der
#Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
#den
-bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
+wie
du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
#des
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὡς φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.
#des
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: δν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἔγῳ ποτ' ἀγκάλαις;
#mit
den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὃς σαφέστερον μάθης.
#des
der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;
#des
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὃς ὁρᾶς, γέρον.
dieser #Schlauch -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν ούδ' ἂν τὴν γυάθον πλήσειέ μου.
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δίς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ.
+so
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch-fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιοιν· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennst.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.
#des
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὃς ἀναμνησθῶ πιών.
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

- [153] [Οδυσσεύς]: **ιδού.**
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ώς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**
papaíáx, wie +schönen#Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες γὰρ αὐτήν;**
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**
-koste nun, Wort -lobest +nur.
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ώς ἂν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.**
#mit
ah ah ah.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δῶσομεν.**
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἡ μήλων τόκον.**
#Käse #der
-trägt heraus nun Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
#der
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend Herren.
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
#Weide
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere,
- [166] **ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
-werfen in lake Leukas Felsens weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.**
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend #Augen
die brauen.
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] **ἴν' ἔστι τούτι τ' ὄρθδον ἔξανιστάναι**
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
#der
Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
-berühren Händen #mit beiden #der #Tanz
Wiese, platz zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι**
#der
Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
#des
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσου;**
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
-höre, #Odysseus -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
+Freunde -nahet euch zu +Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οίκου Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
 #der #ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.

[179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εῖλετε,
 #jung die frau -nahmt ihr,

[180] ἄπαντες αύτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
 #der +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,

[181] ἐπει γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
 +vielen -erfreut sie sich ſheiratend;

[182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten

[183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
 um die beiden #Schenkel ſgesehen habend den +goldenen

[184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
 #Kette ſtragen um +mittleren den #Hals

[185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich

[186] λῶστον, λιπούσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
 +besseres, ſverlassend. nirgend #Geschlecht

[187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
 #der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.

[193] [Σιληνός]: —οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;

[194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὁ γέρον· ποῖοι χρὴ φυγεῖν;
 -verloren sind wir o #Greis wohin -ist nötig -zu fliehen;

[195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οῦπερ ἀν λάθοιτέ γε.
 #des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret

[196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
 #der +furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.

[197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
 #des +schlimm -sind #Zufluchten +viele Felsens.

[198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπει τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
 sehr die #Troia -stöhnte,

[199] εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge

[200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
 #der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.

[201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενως,
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,

[202] ἡ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
 ſlebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln

[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;
 #Trägheit -halte aus -gib her was dieses wer die Nachlässigkeit;

[204] τί βακχιάζετ'; ούχι Διόνυσος τάδε,
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,

[205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
 #aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.

[206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
 +neu wie mir in die #Höhlen geborene #Spitzen;

- | | | | |
|------------------|---|--|-------------------------------|
| [207] | ἢ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπτο μητέρων | #den
bei
Brüsten
-sind und unter
Mütter | #der |
| [208] | πλευρὰς τρέχουσι, σχιοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν | #die
Seiten
-laufen,
Binsen
+aus
in | #Gefäß |
| [209] | πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον; | #von
#Füllung
Käsen
-ist
Saus gemolken; | |
| [210] | τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ | was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem | #Holz |
| [211] | δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω. | #Tränen
-wird los lassen:
-schaut hinauf
hinab. | |
| [212] [Χορός]: | ἰδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν, | siehe da, zu ihm den | #Zeus-haben wir auf geschaut, |
| [213] | καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι. | #die
Sterne
den
#Orion
-sehe ich. | |
| [214] [Κύκλωψ]: | ἄριστόν ἔστιν εὗ παρεσκευασμένον; | +das
Beste
-ist gut
Szubereitet; | |
| [215] [Χορός]: | πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὔτρεπτὸς ἔστω μόνον. | -ist da.
der #Schlund
+bereit
-sei nur. | |
| [216] [Κύκλωψ]: | ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω; | #von
#Misch
Milch
-sind becher
+voll; | |
| [217] [Χορός]: | ῶστ' ἔκπιεν γέ σ', ἦν θέλης, δλον πίθον. | -aus trinken
dich,
-willst,
+ganz #Fass. | |
| [218] [Κύκλωψ]: | μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον; | +schaf milch
ig
+rind milch
ig
+vermischt; | |
| [219] [Χορός]: | ῶν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον. | wovon
-willst du,
mich -hinaf schluckest
nur. | |
| [220] [Κύκλωψ]: | ἢκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι | am wenigsten.
mich in +mittlerernder | #Bauch |
| [221] | πηδῶντες ἀπολέσαιτ' | springend
-würdet zugrunde richten | unter die #Figuren
Gesten. |
| [222] | ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αύλιοις; | #Haufen
he- welchen Menge
diesen
-sehe ich bei
Ställen; | #Hürden |
| [223] | ληστάι τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα; | #Räuber
einige
nahmen in Besitz
#Diebe Land; | #Erde |
| [224] | ὄρω γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἔμῶν | -sehe ich
diese hier
#Lämmer aus
#Höhlen
+meiner | |
| [225] | στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους, | #Weiden
+gedrehten
ruten
#Körper
zusammen geflochtene, | |
| [226] | τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε | #der
#Geräte
Käse
+gemischt
zusammen,
#den
Greis | |
| [227] | πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἔξωδηκότα. | #von
#das
Schlägen
Gesicht
+kahl
§auf geschwollen. | |
| [228] [Σιληνός]: | ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας. | weh mir,
-ich fiebere
§zusammen geschlagen
+Unglücklicher. | |
| [229] [Κύκλωψ]: | ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον; | von wem;
wer in
+deinen #Kopf
-boxte,
#Greis; | |
| [230] [Σιληνός]: | ὑπὸ τῶνδες, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν | von diesen,
#Kyklops,
die
+deinen
-ließen zu
-tragen. | |
| [231] [Κύκλωψ]: | οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο; | #von
-waren §seien #Gott mich
Göttern
her: | |

- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ'** **ἔφόρουν τὰ χρήματα.**
 -ich sagte ich dieses die -trugen fort die #Güter-
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔωντος ἡσθιον**
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ**
 die #Lämmer -trugen hinaus- §gebunden habend dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον**
 #mit +drei Ellen
 Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,**
 #mit
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] **μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**
 #mit
 Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια**
 #Ruder
 und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
 des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ'** **ἰών**
 #Hack
 +wahr; messer schnellst §gehend
- [242] **Θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
 #von
 -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] **ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα**
 §auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
 #Kohlen
 -werden füllen #Bauch den +meinen von glut
- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**
 #Fleisch
 +heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἔφθα καὶ τετηκότα.**
 die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] **ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
 #an +berg
 über voll Mahl -bin ich weidig.
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**
 #an
 genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] **έλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**
 #an +lang
 Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,**
 die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] **ἡδίουν' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
 +angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
 #Kykllops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολήν λαβεῖν**
 #an
 wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.**
 #des
 +deiner näher #Höhlen -kamen wir Schifffes weg.

- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οίνου σκύφου**
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβὼν**
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] **ἔκών ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
+den #und #mit
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] **ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,**
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkauft die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γάρ ξέζολοι'.**
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
-lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,**
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] **μὰ τὴν Καλυψῷ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,**
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,**
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] **ὁ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ξιδᾶν ἐγώ**
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ή κακῶς οὗτοι κακοὶ**
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.**
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremderdie #Güter
- [271] **περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγώ ψευδῆ λέγω,**
§verkaufend dich -sah ich- ich +Falsches -sage,
- [272] **ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**
-möge zugrunde gehen der #Vater mein- die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῶδε τοῦ Ραδαμάνθυος**
-lägt ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] **Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;**
-ich will -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;**
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**
#des #Ithaker das #GeschlechtJlion weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις**
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἡ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**
#Raub der +schlechtesterdie -nach gingt züge

- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
 #der #des #des
 Helena Skamander #NachbarIdlion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
 diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
 #einer #der
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἴτιῷ βροτῶν.
 #eines #der
 Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
 #des
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γυάθοις·
 +un
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
 #o #der
 die den +deinenHerr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
 #der
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
 #des
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
 +silber
 +göttlichen#Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστοι τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
 +geraisti
 sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
 +schwer #den
 tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir-
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
 #der
 deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
 +feuer
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
 #Bittflehende zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
 #Gast
 gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
 +Rind
 um bohrgen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γυάθον πλῆσαι σέθεν.
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke-zu füllen deiner.

- | | | | | | |
|------------------|---|------------------------------|----------------------|-------------------------|----------------------------|
| [304] | ἄλις | δὲ | Πριάμου γαῖ' | ἐχήρωσ' | Ἑλλάδα, |
| | genug | #des | Priamos | #Land-machte | verwitwet #Hellas, |
| [305] | πολλῶν | νεκρῶν | πιοῦσα | δοριπτετῆ | φόνον, |
| | +vieler | #Toten | §getrunken habend | gegossenen | #Mord, |
| [306] | ἀλόχους | τ' ἀνάνδρους | γραῦς | τ' ἄπαιδας | ἄλεσεν |
| | +mann | #Ehefrauen | lose | #Greisinnen | +kinder |
| [307] | πολιούς | τε πατέρας. | εἰ δὲ τοὺς | λελειμμένους | |
| | +ergrauter | #Väter. | die | §zurück gelassen | seienden |
| [308] | σὺ | συμπυρώσας | δαῖτ' | ἀναλώσεις | πικράν, |
| | du | §zusammen gebrannt | habend | #Mahl | -wirst verzehren +bittere, |
| [309] | ποῖ | τρέψεται | τις; | ἀλλ' ἐμοὶ | πιθοῦ, Κύκλωψ. |
| | wohin | -wird sich wenden | jemand; | mir | -gehörche, #Kykllops- |
| [310] | πάρες | τὸ μάργον σῆς γνάθου, | τὸ δ' εὐσεβὲς | | |
| | -lass ab | das +wütende | +deiner#Kinnlade, | das | +fromme |
| [311] | τῆς δυσσεβείας | ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ | | | |
| | #Gott | der losigkeit | -wähle entgegen- | +vielen | |
| [312] | κέρδη πονηρὰ ζημίαν | ἡμείψατο. | | | |
| | #Gewinne+schlechte | #Verlust | -tauschte sich aus. | | |
| [313] [Σιληνός]: | παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν | | | | |
| | -zureden | dir | -will ich- | der | #Fleisch |
| [314] | μηδὲν λίπης τοῦδ', ἥν τε τὴν γλῶσσαν δάκης, | | | | |
| | nichts | -lasses du zurück | dieses, | die | #Zunge -beißest du |
| [315] | κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ. | | | | |
| | +feinsinnig | -wirst du werden | +meist | | |
| [316] [Κύκλωψ]: | ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός, | | | | |
| | #Mensch | | | | |
| | der | #Reichtum,lein, | den | +Weisen | #Gott, |
| [317] | τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι. | | | | |
| | die | +anderen#Prahlereien | #der | #Schön | |
| [318] | ἄκρας δ' ἑναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ | | | | |
| | +Kaps | +meerische welche | -hat errichtet sich | #Vater | |
| [319] | χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω; | | | | |
| | -zu freuen | -befehle ich | was dieses | -werde ich voranstellen | #Rede; |
| [320] | Ζηνὸς δ' ἔγώ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε, | | | | |
| | #des | | | | |
| | Zeus | ich | #Donnerkeil | -schaudere ich, | #Fremder, |
| [321] | οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός. | | | | |
| | -weiß ich was | was | #Zeus | -ist von mir | +stärker #Gott. |
| [322] | οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ώς δ' οὐ μοι μέλει, | | | | |
| | mir | -kümmert das | +Übrige- | mir | -kümmert, |
| [323] | ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ, | | | | |
| | -höre. | von oben | #Regen | -aus gieße, | |
| [324] | ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα, | | | | |
| | in | diesem | #Fels | #Dächer | §habend Lager, |
| [325] | ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος | | | | |
| | #Kalb | +gebraten | irgendein | Tier | #Biss |
| [326] | δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν, | | | | |
| | §schmausend, | gut | §tränkend | #Bauch | +rücklings, |
| [327] | ἔπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλουν | | | | |
| | #der | | | | |
| | §aus getrunken | Milch | #Amphore, | #Mantel | |
| [328] | κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν. | | | | |
| | #des | | | | |
| | -schlage. | Zeus | #Donnern | in | #Streit§schlagend. |

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
 #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
 #mit #der
 Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
 #des
 #Feuer§anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,
 #aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
 +die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὕ,
 #den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
 #der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ώς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ήμέραν
 -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
 #den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
 #der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
-weinen -ich befahl· die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
 -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά τε λήψη τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὦ,
 #Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας
 #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
 +zer
+dein #Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αύλιον θεῶ
 +hof
-geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτέ με.
 um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
 weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
 +meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
 +hafen
 #Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ὥ παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
 +Zeus
o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γάρ Ίλιον
jetzt jetzt -hilf- +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
 #der
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.

[353]	σύ τ', ὁ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν	ξέρας
	#der du o +strahlender Sterne	#der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,	
	+Gast #Zeus schützer, -sieh dieses-	sie -siehst,

[355] **ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὥν θεός.**
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας φάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,	
	+der weiten #Kehle, o #Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι	
	+des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir	
[358]	ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο	
	+Gekochtes +Gebratenes glut weg	#von Kohlen
[359]	χναύειν, βρύκειν,	
	-zer nagen, -knirschen,	
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,	
	#der -Fleisch hacken #GliederFremden,	
[360]	δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.	
	+zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.	

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι μὴ προσδίδου·	
	mir -füge hinzu·	
[362]	μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.	
	+dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.	
[363]	χαιρέτω μὲν αὔλις ἄδε,	
	-lebe wohl #Hof diese,	
[364]	χαιρέτω δὲ θυμάτων	
	#der -lebe wohl Opfer	
[365]	ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν	
	+vom Altar weg die -hat #Opfer	
[366]	Κύκλωψ Αἴτναιος ξενικῶν	
	+Ätna +der #Kyklops isch Fremden	
[367]	κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.	
	#des #an Fleisches §erfreut Speise.	

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων	
	#der +hartherzig, o +Elender, wer Häuser	
[370]	ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,	
	+herd #Bitt häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,	#der

[372]	κόπτων βρύκων §schneidend §knirschend
[373]	έφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα, #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,
[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[374b]	Μή μοι μὴ προσδίδου· mir -füge hinzu·
[374c]	μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος. +dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot.
[374d]	χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε, -lebe wohl #Hof diese,
[374e]	χαιρέτω δὲ θυμάτων #der -lebe wohl Opfer
[374f]	ἀποβάμιος ἀν ἔχει θυσίαν +vom Altar weg die -hat #Opfer
[374g]	Κύκλωψ Αἴτναϊος ξενικῶν +Ätna +der #Kyklops isch Fremden

Episode

[375] [Οδυσσεύς]:	ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ἰδὼν ἄντρων ζσω o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches gesehen habend Höhlen innen
[376]	κού πιστά, μύθοις εἰκότ', ούδ' ἔργοις βροτῶν; #der +glaublichaft, #Reden sähnlich, #Werken Sterblichen;
[377] [Χορός]:	τί δ' ἔστ', Ὁδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
[378]	φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ; +un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
[379] [Οδυσσεύς]:	δισσούς γ' ἀθρίσας κάπιβαστάσας χεροῖν, +zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen, #mit beiden
[380]	οἱ σαρκὸς εἶχον εύτραφέστατον πάχος. #des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
[381] [Χορός]:	πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἡτε πάσχοντες τάδε; wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
[382] [Οδυσσεύς]:	ἔπει πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα, +felsige diese -traten wir ein #Erde,
[383]	ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
[384]	κορμοὶς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι, #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
[385]	τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος. +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
[386]	ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ +der dann #Blätter Tanne liegend
[387]	ἐστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί. #des #mit -breitete #Bett nahe Feuers Flamme.

- [388] **κρατῆρα δ' ἔξεπλησεν ὡς δεκάμφορον,**
 #Misch +zehn Amphoren
 becher -füllte aus fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.**
 #Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] **σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν**
 #des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**
 #auf dem +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer,
- [393] **όβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**
 #mit #Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer,
- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,**
 #mit #des +geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] **Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
 #Schlacht #der #Kinn +ätnäische bänke Äxte laden.
- [396] **ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**
 +Götter -war +bereit +alles dem verhassten
- [397] **Ἄιδους μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο**
 #des Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν, ρύθμῳ θ' ἐνὶ**
 #der #im -schlachtete Gefährten der +meinen Takt in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
 #des #Hohl +bronze den Kessels in raum gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντας ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
 #der #des den wieder, Sehne §gefassst habend +äußerster Fußes,
- [401] **παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,**
 #Fels §schlagend gegen +scharf Klaue +felsigen #Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας**
 #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
- [403] **λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
 #mit #Fleisch #mit +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐψήκεν ἐψεσθαι μέλη**
 die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] **ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων**
 ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
 #dem -näherte mich Kyklopen -und diente-
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
 #des +andere #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] **πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.**
 #in §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
- [409] **ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
 #der #der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend Speise
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ'**
 #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer,

- [411] ἐσῆθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
-kam hinein mir etwas +göttlich-gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
#des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
§sagend dieses o des +meerischer#Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶνον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
#der Wein
-betrachte dieses +welcherlei#Hellas stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
#des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] δο δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der +übervoll §seind der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
-empfing -zag in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπιτηνεσ' ἄρας χείρα· Φίλτατε ξένων,
#der
-und lobte §erhoben habend #Hand- +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
#der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ήσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
+eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει νιν οἴνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
+eine #mit
andere auf +anderer#Eingeweide - erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
#Mit
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
+un
musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un #des
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] δο μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ τῇ κύλικι λελημένος
durch #Vogelleimder #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εῖ—
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist-
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir den +alten +Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
 #dem
 #Dionysoς -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὁ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
 o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
 #des
 Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
 #des
 Tieres +gerissenem +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἤδιον ψόφον
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
 #der
 Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
 #Um
 zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἥσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
 #des
 #Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
 #in
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὀσαι κάτω.
 #der
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
 +der
 nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
 wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
 #des
 Gelages ihm von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
 #dem
 Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
 #des
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
 #der #den
 #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] δν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
 #mit dem
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κάθ', ὅταν κεκαυμένον
 in #Feuerwerde setzen und dann, §geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.

- | | |
|-------------------|--|
| [460] | ναυπηγίαν δ' ὠσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann |
| [461] | διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert, |
| [462] | οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
+im so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden |
| [463] | Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
#des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Puppen. |
| [464] [Χορός]: | Ιοὺ ιού,
ioú ioú, |
| [465] | γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen. |
| [466] [Οδυσσεύς]: | κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann dich +Freunde #Greis |
| [467] | νεώς μελαίνης κοῖλον ἔμβήσας σκάφος
#des Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot |
| [468] | διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῷ χθονός.
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde. |
| [469] [Χορός]: | ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὡσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
-ist gleichsam wie Trankopfers #des #des Gottes |
| [470] | κάγῳ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und ich -möchte erhalten des §blind machen #Augen |
| [471] | δαλοῦ; φόνου γάρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
#des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich. |
| [472] [Οδυσσεύς]: | δεῖ γοῦν· μέγας γάρ δαλός· οὐξυλληπτέον.
-ist nötig +groß #Scheit dessen ergreifen. +zu |
| [473] [Χορός]: | ώς κἀντα ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht, |
| [474] | εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὄλουμένου
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden |
| [475] | όφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιάν ἐκθύψομεν.
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir. |
| [476] [Οδυσσεύς]: | σιγάτε νῦν· δόλον γάρ ἔξεπίστασαι·
-schweigt nun- #List -du verstehst genau. |
| [477] | χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
-ich befehle, den #Ober Handwerkern |
| [478] | πείθεσθ'. ἔγῳ γάρ ἄνδρας ἀπολιπών φίλους
-gehorcht. ich #Männer §verlassen habend +Freunde |
| [479] | τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden. |
| [480] | καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ'
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #der #Tiefen |
| [481] | ἄλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde, |
| [482] | ξὺν οἴστερ ἥθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein. |

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας
#des
§gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας
#des #der
Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
+helle #Sicht -wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still §strunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
+unlieb #Lärm §musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
+der
-geht steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
#Fest
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den +Ungebildeten:
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὕστις εὐιάζει
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
#der
Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
+der
üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
+salb ölig
gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,
paparā· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
#der
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,

- [505] **σκάφος ὄλκας ὡς γεμισθεὶς**
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**
an #Bord Bauches +der Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων**
-führt hin mich die #Kost gesinnt +wohl
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις**
zu #Umzug Frühlings #Zeiten
#des
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**
-bring mir, #Fremder,-bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκώς**
#mit
+schön Augen §gesehen habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**
#der
+schön -tritt hinaus Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —**
—paparā· -liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν**
#Lampe §angezündet seiend +brennende+deine
- [515] **χρόα χώς τέρεινα νύμφα**
#Haut +zart #Nymphē
- [516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
+tau frischer von innen #Höhlen.
- [517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ**
#der Kränze +eine #Farbe
- [518] **περὶ σὸν κρῆτα τάχ' ἔξομιλήσει.**
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] **τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
#den #des
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**
-rülpsen ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαιμῶν· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
+so #der
beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πεῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
#dem #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.**
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
die #Götter -ist nötig #Körper zu haben in #Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ή τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
-hasse den #Schlauchdas #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;**
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks; #des
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμάς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
#Faustkämpfeder #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.**
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τāν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
o #Freund §getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὄστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.**
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνός; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops; #zusammen
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὖδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
+flaumiges #Boden blühenden Grases +der #des
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut. #der
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός,**
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde. #der
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**
siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;**
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
-zu trinken
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du o #Fremder,-sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand- #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
+schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
mich dieser -küsstet, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαυσῇ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔρᾶν ὄντος καλοῦ.
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.
-wirst verderben· -gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
bei #Zeus eher dich

[559] στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
bei #Zeus, o #Wein +süß.

[561] ἀπομυκτέον δέ σοι ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εὔρυθμως, κάτ' ἔκπιε,
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,

[564] ὥσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ ᾁ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τῆμῷ χερί.
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lasses übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
#bei der +vieler -ziehest du Mahlzeit zu Menge +viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam: +ungemisch die #Freude.

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγὸν σέβας.
#der
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug #Ganymed den diesen #haltend -werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πιας
am schönsten, bei den #Grazien. ——freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
+Knaben
den Geliebten mehr den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
#des
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kykllops;

[586] [Κύκλωψ]: νοὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
-ich bin verloren, #Kinder +schlimme -werde ich erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du #dem getrunken habenden

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὔγενη τέκνα,
#des
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen #Mann dem #Schlaf #hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
#Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦ
-ist zugerichtet nichts +anderes außer -brennen

[595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.
#des Kyklopen #Antlitz #Mann -wirst du sein.

[596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ξέιμεν.
#des #und des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.

[597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden

[598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εύτρεπῃ.
+Ungehöriges dir die hier -ist +bereit.

[599] [Οδυσσεύς]: "Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ
+Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten

[600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
+hell #angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

[601] σύ τ', ω̄ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
+der du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,

[602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
#dem +ungemischt komm Tier dem verhassten,

[603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
auf +schönsten +troischen #Mühen

[604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ'
ihn #Seelente -möget ihr zugrunde richten #Odysseus

[605]	ύπ' ἀνδρός, ώ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
	#der von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,

[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
	#der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
-wird nehmen den #Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der #Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
#Fremden #mit
des Essers: Feuer bald
- [611] **φωσφόρους ὄλει κόρας.**
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] **ῆδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**
#Spross: -soll gehen #Maron:
- [616a] **πρασσέτω·**
-soll handeln:
- [617] **μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ**
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] **κλωπός, ὡς πίη κακῶς.**
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω**
und ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
+sehnenswert-hin zu sehen -will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἐρημίαν·**
pos §verlassen habend #Einöde:
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
#des
§zusammen gefügt habend #GelenkeMundes: -zu atmen -erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν ούδὲ χρέμπτεσθαι τινα,**
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος**
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------------|-------------------------|
| [628] | ሻψις Κύκλωπος | έξαμιληθή | πυρί. |
| | #des | | #mit |
| | #AnblickKyklopen | -aus gerungen werde | Feuer. |
| [629] [Χορός]: | σιγώμεν | έγκάψαντες | αιθέρα γνάθοις. |
| | | | #mit |
| | -mögen wir schweigen | §eingebrannt habend | #Äther Kinnbacken. |
| [630] [Οδυσσεύς]: | ἄγε νυν ὄπως | ἄψεσθε | τοῦ δαλοῦ χεροῖν |
| | | | #mit beiden |
| | -auf nun | -werdet an fassen | des #ScheiteHänden |
| [631] | ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς. | | |
| | hinein §gekommen seiend. | +glühend | -ist gut. |
| [632] [Χορός]: | ούκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεών | | |
| | du -wirst ordnen welche | +erste | #nötig |
| [633] | καυτὸν μοχλὸν λαβόντας | έκκασιν τὸ φῶς | |
| | +brennenden #Hebel §genommen habend | -heraus brennen | das #Licht |
| [634] | Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα; | | |
| | #des | | |
| | Kyklopen, | des #Schicksals | -teil haben wir; |
| [635] [Χορός A]: | ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν | | |
| | wir -sind wir weiter vor der | | #Türen |
| [636] | ἔστῶτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ. | | |
| | §stehend seiend -zu stoßen in das | #Auge | das #Feuer. |
| [637] [Χορός B]: | ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα. | | |
| | wir +lahm soeben | -sind geworden. | |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτον πειπόνθατ' ἀρ' ἔμοι· τοὺς γὰρ πόδας | | |
| | +das gleiche | -habt erlitten mir· die | #Füße |
| [639] | ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' εξ ὅτου. | | |
| | §stehend seiend -wurden wir gezerrt | -ich weiß aus woher. | |
| [640] [Οδυσσεύς]: | ἔστῶτες ἐσπάσθητε; | | |
| | §stehend seiend -wurdet ihr gezerrt; | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | | καὶ τά γ' ὅμματα | |
| | | die #Augen | |
| [641] | μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἥ τέφρας ποθέν. | | |
| | +voll -ist uns #Staubes #Asche | irgendwoher. | |
| [642] [Οδυσσεύς]: | ἄνδρες πονηροὶ κούδεν | οἴδε σύμμαχοι. | |
| | #und auch | | |
| | #Männer +schlechte nichts | diese #Verbündete. | |
| [643] [Χορός]: | ότιὴ τὸ νῶτου τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν | | |
| | den #Rücken die #Wirbelsäule | -beklagen wir | |
| [644] | καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι | | |
| | die #Zähne -hinaus werfen | -will ich | |
| [645] | τυπτόμενος, αὔτη γίγνεται πονηρία; | | |
| | §geschlagen werdend, dies | -wird #Schlechtigkeit; | |
| [646] | ἄλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ, | | |
| | #des | | |
| | -ich weiß #BeschwörungOrpheus | +gute sehr, | |
| [647] | ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον | | |
| | +selbst wirkend den #Brand in den #Schädel | | |
| [648] | στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς. | | |
| | #der | | |
| | §gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde. | | |
| [649] [Οδυσσεύς]: | πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει, | | |
| | schon lange -wusste ich dich §seien beschaffen | #von Natur, | |
| [650] | νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις | | |
| | nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden | | |
| [651] | χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις, | | |
| | -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand | nichts -vermagst du, | |
| [652] | ἄλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εύψυχίαν | | |
| | -befiehl | #Mut | |

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
 #der
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
 #der
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ
 io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαίτε τὰν ὄφρὺν
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
 #des #Fremden
 Tieres des Esser
- [659] τυφέτω, καιέτω
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
 #des #Schaf
 den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
 +vergeblich
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
 #des
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.
 +schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
 #des
 -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
 §sich freuend, nichts §seien- bei #Toren
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
 #der
 §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
 +schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
 und auf diesen +telend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτις μ' ἀπώλεσ'.
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἤδικει.
 niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
 Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.
 -bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὗτις ἀν θείη τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίσθαι βαρύς.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
+übel zu #übel· den #Schädel

[684] παίσας κατέαγα.
§Geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
dieser· dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαί κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὔτός ἐστί σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἴ;
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσεά.
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen: -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot
- [703] ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
#des dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf auf #Böschung:gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως
#Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.